

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 91 (1964)  
**Heft:** 7-8

**Rubrik:** Pages fribourgeoises  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



### PÉ BERLIN<sup>1</sup> (Patois de la Glâne)

Inke no dè Bèrlin. Ma no fô d'abouâ no -j-intandre. No chin pâ a Bèrlin din -j-Aleman, lou grô Bèrlin, to frèjâ pè la dyèra, è ora in dou mochi : lè bon don-n'a pâ, è lè kroûlyou dè l'ôtra.

Ma na. No chin on piti Bèrlin, chi ke chè tsanpè, tan bin ke mô, chu n'a frîtha dè tèra, intrè la Yanna à la Nêrivuè, ke grapilyè du lou moulin din Kannè pè la pâ dè Mèjire, ke ch'aguilyè a la ôtyà don Poyè dè Remon, po la guigni dè lodzon è po lin fére on boukenè a krare.

Lè kourya keman chi Bèrlin d'la Yanna, lyu du frou, pran bouna fathon. N'in pon prech'katan tyè Velârinbou, avouin chon bi molhyi to byan, la pitita dagne dè cha tsapala, è lè ta rodzou dè chè méjon ke dzulyon a la rata bouârna intrè lè-j-âbrou.

E in dedan. On mintan dè velâdzou po din prékô d'la vela. Po lin-yarouvâ, bin chur, fô pâ avouin pouàre din tsèrârè, chè fô pâ betâ dè tsô nè chu din talon dè grahlyàjè, ma chè fô botâ in-n-ouâdre, avouin din botinè ô bin din chôrkè. Lè d'alyeu dinche ke chu vignin ch'ta né, è chu bin arouvâ, k'man vo vâdè. Bon vîprè, adon.

Vo chédè ke chu pâ on gabèri, ma ke lyè dè bon kà ke dyou chan ke chè fâ dè bon, dè bî, dè pouprou, din nouthron galé palyî dè Yanna. Po ramachâ la mônètyâ, n'in da pron d'ôtrou tyè mè.

Vo-j-an betâ lou Bon Dyu dan on bî mohlyi to nà. Chè din pron plyére, che vo-j-alâdè lou trovâ dè bon grâ, la demindze. Nouthra Dona lè bin yô lè, è chè plyé ridaman dan cha karèta. Vo-j-an tyè a rèfére on bokon cha méjounèta avouin l'èrdzan din -j-ôtrou.

Vouthron inkourâ va bin ; lou réjan, ke lya dè koué tigni, balyèrè on patèjan don dyâblyou ; lou chindike chàbrè din n'a méjon dè chignâ ; è no no tràv'in paradi dan chi bî kabarè don *Pèlerin*.

E lè djuchtaman po chan ke mè vu kinji. Lé pâ fan dè mè kretsi in -n-infè pè ti hon ke chon dzalà dè chan ke lé de don galé velâdzou dè Bèrlin.

*Luvi don Vèrné.*

<sup>1</sup> En patois, *Berlens*, petit village glânois, se prononce de la même manière que la capitale allemande, Berlin.

## Réjouissante activité des patoisants de la Glâne

Samedi soir, 11 janvier, un nombreux public se pressait dans la grande salle de l'Auberge du Pèlerin, à Berlens, répondant avec empressement, à l'appel du Comité de l'Amicale glânoise dénommée « Lè Vyêrdza » (les écureuils).

Le président, M. Léon L'Homme, de Mézières, ouvre la séance en saluant la présence de M. Louis Page, professeur à Romont, membre du comité ainsi que les syndics de Berlens et Le Châtelard. Il salue aussi la Société de chant de Berlens qui se fera entendre à plusieurs reprises.

Après lecture du protocole de la dernière réunion qui eut lieu à La Joux, en décembre 1962, le vice-président, M. le professeur Page, prend la parole, en français d'abord, puis en patois, pour la défense de nos vieux langages qu'il faut conserver malgré tout.

Il déclare notamment : la séance de ce soir est la huitième réunion des patoisants glânois dont l'« Amicale » fut fondée à Romont, le 20 novembre 1960. Il rappelle le souvenir d'un autre professeur, M. Cyprien Ruffieux, dit « Tobidi-j-èlyudzo », qui enseigna, il y a plus de cinquante ans, à l'École normale du canton de Fribourg. Il existe maintenant une Association fribourgeoise des amis du patois, dont les membres se réunissent tous les deux ans. L'Association fribourgeoise est composée des diverses « Amicales » et de membres isolés. L'« Amicale » glânoise a été transformée en société avec statuts. Son but est la conservation du patois et des vieux usages pour garder à nos villages leur physionomie d'autrefois.

La Société de chant de Berlens se produisit à plusieurs reprises et chanta entre autres Poyi, *Po lè bithè lè pye fènè*, etc. La surprise de la soirée fut l'interprétation en patois d'une délicieuse comédie, « *Ouna chéanthe rataye* » (une séance ratée). Cette comédie, jouée par quatre maîtres d'école et un « laïc », obtint le

plus franc succès. Disons qu'elle était mise en scène par notre président.

On entendit ensuite la lecture d'un conte de Tobi : *Po dou guinyon, l'è dou guinyon* (un guinion n'arrive jamais seul). La salle a beaucoup ri et de bon cœur. Il faut le dire, Tobi est un maître dans l'art de conter. Puis, le professeur Page lança un vibrant plaidoyer en faveur du théâtre populaire dans nos villages et le président, M. L'Homme, rappela tout ce qui a été fait pour le patois, à Mézières entre 1940 et 1950, par la représentation de nombreuses pièces patoises. La soirée se termina par des bons mots et les histoires drôles racontées en patois, et c'est dans la plus franche gaieté que se termina cette délicieuse soirée.

\* \* \*

Le samedi soir, 26 janvier, l'Amicale récidiva en se réunissant à l'école de Villaraboud. Un nombreux public dont la Société de chant de l'endroit, remplissait la grande salle de l'école. Cette fois-ci, les patoisants glânois étaient honorés de la présence de M. le préfet Magnin, de Romont, et des frères François et Ernest Mauron, députés au Grand Conseil. Comme à Berlens, la Société de chant se produisit à plusieurs reprises et la comédie « *Ouna chéanthe rataye* » fut donnée à nouveau avec le même succès. M. Léon L'Homme, président, et M. Louis Page, professeur, vice-président de l'Amicale, ont animé la réunion avec leur enthousiasme coutumier. La séance de Villaraboud fut un grand succès, comme celle de Berlens.

L'« Amicale » ne va pas se reposer puisqu'elle prépare déjà une troisième assemblée. Vive « Lè Vyêrdza » !

V.